

00642

**M.A. IN TRANSLATION STUDIES (MATS)**

**Term-End Examination**

**December, 2011**

**MTT-013 F2F : AREAS OF TRANSLATION**

*Time : 3 hours*

*Maximum Marks : 100*

*Note : Attempt All the questions. Marks allotted to the questions are given against them.*

**SECTION - I (70 Marks)**

1. Describe the features of administrative language and distinguish Administrative use of Hindi language with that of General Hindi and Literary Hindi. 20

**OR**

Throw light on the historical context of use of Hindi in administration.

2. Describing the languages used for parliamentary proceedings give an account of role of translation in parliamentary functions. 20

**OR**

Explain with examples, the problems of translation of humanities - writings with reference to language and linguistics.

3. Whether translation of legal literature should be done literal or sensebased. Discuss the issue and clarify the prerequisites of translation of legal literature. 20

OR

Analyse the problems of translating social science literature (texts) with examples.

4. Write short note on *any one* of the following : 10
- (a) Translation of commercial text
  - (b) Need of use of Hindi and translation in Banking sector ;
  - (c) Role of Translation in Hindi teaching

**SECTION II (30 Marks)**

00642

5. Write Hindi equivalents to *any five* of the following administrative terms : 5
- board of directors
  - financial provision
  - interim reply
  - maintenance allowance
  - oath taking ceremony
  - recurring grant
  - unstable government
  - yard stick
  - viva voce
  - zonal office
6. Write English equivalents of *any five* of the following administrative terms ; 5
- विभागीय कार्रवाई
  - मूल नियमावली
  - नामांकन संख्या
  - मानव संसाधन प्रबंधन
  - कनिष्ठतम
  - अनापत्ति प्रमाण-पत्र
  - गुणात्मक तकनीक
  - विशेष अभियान
  - मानकीकरण
  - कार्यसाधक ज्ञान

7. Give Hindi/English equivalents to *any five* of the following legal terms : 5

- (a) bill
- (b) extradition
- (c) kidnapping
- (d) requisition and acquisition
- (e) stay order
- (f) विधि विरुद्ध जमाव
- (g) परिसाक्ष्य
- (h) मुख्तार नामा
- (i) न्यायिक पूर्वग्रह
- (j) सुनवाई

8. Write Hindi / English equivalents to *any five* of the following designations ; 5

- (a) E N T Specialist
- (b) General Manager
- (c) Defence Secretary (of U S A )
- (d) Head of Department
- (e) Director - Cum - Secretary
- (f) भारत का महा पंजीयक
- (g) उच्चायुक्त
- (h) प्रधान सूचना अधिकारी
- (i) उपमहानिदेशक
- (j) संयुक्त कुल सचिव

9. Give Hindi / English equivalents to *any five* of the following departmental names 5

- (a) Income Tax Appellate Tribunal
- (b) Directorate of Family Welfare
- (c) Nutrition Research laboratory
- (d) civil construction wing
- (e) कर्मचारी राज्य बीमा निगम
- (f) रोजगार कार्यालय
- (g) थल सेना मुख्यालय
- (h) आकाशवाणी

10. Translate into Hindi *any five* of the following Administrative Notings / Clauses ; 5

- (a) bring into notice
  - (b) early orders are solicited
  - (c) For favour of necessary action
  - (d) governed by rules
  - (e) I have been directed to request you
  - (f) knowing and unlawfully
  - (g) nothing against rule
  - (h) reasons for delay be explained
  - (i) this requires administrative approval
  - (j) Under consideration.
-

अनुवाद अध्ययन में एम.ए. ( एम.ए.टी.एस. )

सत्रांत परीक्षा  
दिसम्बर, 2011

एम.टी.टी. - 013 F2F : अनुवाद के क्षेत्र

समय : 3 घंटे

अधिकतम अंक : 100

**नोट :** सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के लिए निर्धारित अंक उनके सामने दिए गए हैं।

**भाग - I (70 अंक)**

1. प्रशासनिक भाषा के वैशिष्ट्य को रेखांकित कीजिए और 20  
प्रशासनिक हिंदी की सामान्य एवं साहित्यिक हिंदी से भिन्नता स्पष्ट कीजिए।

**अथवा**

प्रशासन के क्षेत्र में हिंदी-प्रयोग के ऐतिहासिक संदर्भ पर प्रकाश डालिए।

2. संसदीय कार्य-व्यवहार की भाषाओं पर विचार करते हुए संसद 20  
में अनुवाद का स्थान स्पष्ट कीजिए।

**अथवा**

भाषा और भाषाविज्ञान के संदर्भ में मानविकी साहित्य के अनुवाद की समस्याओं की सोदाहरण व्याख्या कीजिए।

3. 'विधिक सामग्री का अनुवाद शब्दिक हो या भावानुवाद'? - 20  
इस कथन पर विचार करते हुए विधि साहित्य के अनुवाद की  
पूर्वापेक्षाएँ स्पष्ट कीजिए।

### अथवा

सामाजिक विज्ञान-साहित्य के अनुवाद की समस्याओं का सोदाहरण  
विवेचन कीजिए।

4. निम्नलिखित में से **किसी एक** पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए। 10
- (a) वाणिज्यिक अनुवाद;
  - (b) बीमा के क्षेत्र में हिंदी-प्रयोग और अनुवाद की आवश्यकता;
  - (c) भाषा शिक्षण में अनुवाद की भूमिका।

भाग II (30 अंक)

5. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** प्रशासनिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए। 5
- (a) board of directors  
(b) financial provision  
(c) interim reply  
(d) maintenance allowance  
(e) Oath taking ceremony  
(f) recurring grant  
(g) unstable government  
(h) yard stick  
(i) viva voce  
(j) zonal office
6. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** प्रशासनिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए। 5
- (a) विभागीय कार्रवाई  
(b) मूल नियमावली  
(c) नामांकन संख्या  
(d) मानव संसाधन प्रबंधन  
(e) कनिष्ठतम  
(f) अनापत्ति प्रमाण-पत्र  
(g) गुणात्मक तकनीक  
(h) विशेष अभियान  
(i) मानकीकरण  
(j) कार्यसाधक ज्ञान



7. विधि संबंधी निम्नलिखित शब्दावली में से **किन्हीं पाँच** के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए। 5
- (a) bill
  - (b) extradition
  - (c) kidnapping
  - (d) requisition and acquisition
  - (e) stay order
  - (f) विधि विरुद्ध जमाव
  - (g) परिसाक्ष्य
  - (h) मुख्तारनामा
  - (i) न्यायिक पूर्वग्रह
  - (j) सुनवाई
8. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** पदनामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए। 5
- (a) E N T Specialist
  - (b) General Manager
  - (c) Defence Secretary (of U S A )
  - (d) Head of Department
  - (e) Director - Cum - Secretary
  - (f) भारत का महापंजीयक
  - (g) उच्चायुक्त
  - (h) प्रधान सूचना अधिकारी
  - (i) उपमहानिदेशक
  - (j) संयुक्त कुल सचिव

9. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** विभागीय नामों के हिंदी / 5  
अंग्रेजी पर्याय लिखिए।

- (a) Income Tax Appellate Tribunal
- (b) Directorate of Family Welfare
- (c) Nutrition Research Laboratory
- (d) Civil Construction wing
- (e) कर्मचारी राज्य बीमा निगम
- (f) रोजगार कार्यालय
- (g) थल सेना मुख्यालय
- (h) आकाशवाणी

10. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** प्रशासनिक टिप्पणियों/वाक्यांशों 5  
के हिंदी अनुवाद लिखिए।

- (a) bring into notice
- (b) early orders are solicited
- (c) For favour of necessary action
- (d) governed by rules
- (e) I have been directed to request you
- (f) knowing and unlawfully
- (g) nothing against rule
- (h) reasons for delay be explained
- (i) this requires administrative approval
- (j) Under consideration.